

Traducción y medios de comunicación (20239)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: tercero

Trimestre: segundo

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Obligatoria

Profesor GG: Anjana Martínez Tejerina y Begoña Martínez Sarrà

Lengua de docencia: Catalán y castellano Begoña y castellano Anjana.

1. Presentación de la asignatura

El objetivo de esta asignatura es mejorar en la competencia traductora general y concretamente en la comprensión multimodal y la interpretación de textos audiovisuales y de los medios de comunicación. Además, se persigue que el estudiante progrese en la competencia comunicativa y expresiva en modos de expresión que van más allá de la tradicional división entre solo oral o solo escrita. La práctica de la traducción para los medios se centrará sobre todo en textos audiovisuales (doblaje y subtitulación), anuncios y prensa (papel e internet).

2. Competencias que se deben alcanzar

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E):

Competencias generales (propias de los estudios)

- Análisis de situaciones y resolución de problemas (G.2).
- Y también G.4, G.5, G.9, G.14, G.22.

Competencias específicas (propias de la asignatura)

- E.5, E.12, E.13.
- Comprensión del papel de la mediación lingüística en prensa, publicidad, radio y televisión en un contexto de globalización informativa. Desarrollo de un proyecto en grupo sobre un estudio de caso.

Objetivos evaluables o resultados de aprendizaje (relacionados con la competencia correspondiente)

- 1.- Especificidades de la traducción en los medios. El papel de la mediación lingüística en los medios en un contexto de globalización.
- 2.- Conocimiento de los recursos documentales para la redacción periodística. Uso de estos recursos en casos prácticos.
- 3.- Búsqueda de documentación e información en los medios de comunicación. Capacidad para asumir un trabajo práctico con recursos de documentación.
- 4.- Conocimiento básico de las audiencias en publicidad y medios de comunicación.
- 5.- Conocimiento de la globalización informativa y mediación lingüística. Capacidad de adecuar los contenidos periodísticos, publicitarios o audiovisuales a un mercado globalizado.
- 6.- Proyectos de traducción para los medios de comunicación. Saber diseñar y llevar a cabo un proyecto de traducción para estos medios.
- 7.- Información específica aplicada a los diversos géneros audiovisuales y de comunicación de masas.
- 8.- Conocimiento y aplicación práctica de las normas que rigen la práctica profesional de la traducción para los medios de comunicación.

3. Contenidos

Conocimientos de metodología de la traducción en genérico:

Presencia de la traducción en los medios de comunicación escritos y audiovisuales. Globalización informativa y mediación lingüística. Especificidades de cada medio. Estudios de caso. Traducción y medios de comunicación desde una perspectiva plurilingüe; la traducción en los medios de comunicación escritos y audiovisuales; globalización informativa y mediación lingüística; la especificidad de los diferentes medios; estudios de caso.

Traducción Audiovisual: doblaje, subtitulación y otros.

Traducción Publicitaria: medios diferentes, exigencias diferentes.

Traducción e internet: interfaces de trabajo, elementos técnicos.

Traducción Periodística: del papel al soporte electrónico y audiovisual.

Cuestiones transversales: género, medio, difusión, semiótica, nuevas tecnologías, intersecciones entre lo audiovisual, la publicidad, internet y el periodismo.

4. Evaluación

Evaluación			Recuperación		
Actividades de evaluación (competencias evaluadas)	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Práctica 1	10 %	No recuperable			
Práctica 2	10 %	No recuperable			

Práctica 3	10 %	No recuperable			
Práctica 4	10 %	No recuperable			
Trabajo	30 %	Recuperable	55 %		
Prueba escrita	30 %	Recuperable	45%		

En las prácticas evaluadas de los seminarios se valorará la calidad de la traducción y el respeto de las convenciones de las modalidades

En el trabajo obligatorio los alumnos harán un ejercicio de traducción correspondiente a alguna de de las cuatro áreas temáticas. Las traducciones se harán por parejas de alumnos. Este trabajo deberá ser comentado y justificado según los contenidos presentados a lo largo de la asignatura. El plazo de entrega del trabajo será la séptima semana del trimestre.

La prueba escrita de final de trimestre constará de una parte de traducción y de una parte de preguntas sobre los contenidos de la asignatura.

La participación en clase influirá para subir la nota cuando falten pocas décimas para obtener una puntuación mejor.

Imprescindible entregar las tareas evaluables en el plazo establecido.

Si de la convocatoria ordinaria solo queda pendiente la parte del examen, solamente será necesario hacer esta parte en la extraordinaria, que hará media con la nota final del trimestre correspondiente a las otras partes evaluables de la asignatura.

5. Metodología: actividades formativas

Metodología docente

Grupo grande: presentación de contenidos a través de materiales y ejemplos específicamente diseñados y escogidos para el análisis y práctica en grupo.

Seminarios: prácticas de traducción a partir de un encargo simulado para cada una de las cuatro áreas principales de la asignatura: traducción audiovisual, traducción publicitaria, traducción e Internet, traducción periodística.

Secuenciación semanal de las sesiones plenarias (el programa puede variar en función del ritmo y las necesidades del grupo):

1. Presentación e introducción a la asignatura.
2. Traducción Audiovisual 1
3. Traducción Audiovisual 2
4. Traducción Audiovisual 3
5. Traducción Periodística 1

6. Traducción Periodística 2
7. Traducción Publicitaria 1
8. Traducción en Internet 2
9. Traducción en Internet 1
10. Repaso y conclusiones

El grupo grande está dividido en cuatro grandes apartados según la modalidad o especialidad de traducción: periodística, audiovisual, de internet y publicitaria. Por lo tanto, en las sesiones de grupo grande se dedicará un tiempo de explicación de los rasgos específicos de cada uno de estos campos y, en paralelo, se presentarán ejemplos concretos y se realizarán ejercicios de traducción.

Seminarios. 9 Sesiones:

1. Doblaje
2. Doblaje
3. Subtitulación
4. Subtitulación
5. Traducción Periodística
6. Traducción Periodística
7. Traducción Publicitaria
8. Traducción Publicitaria
9. Traducción en Internet

6. Bibliografía básica de la asignatura

AINAUD, J.; A. ESPUNYA; D. PUJOL: *Manual de traducció anglès-català*, Vic: Eumo. 2003.

BARTOLL, E. 2012. *La subtitulació: aspectes teòrics i pràctics*. Vic: Eumo.

CHAUME, F.: *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra, 2004.

Bibliografía complementaria

CORTÉS Zaborras, C.;HERNÁNDEZ Guerrero. M J (coord.) 2005. *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha

DIAZ-CINTAS J.; A. REMAEL: *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome. 2007.

DIAZ-CINTAS J.; A. MATAMALA; J. NEVES: *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility. Media For All 2*. Ámsterdam;, Rodopi. 2010.

DURO Moreno, M. 2001. Traducir publicidad o el arte de pasar hambre. Granada: Comares

VALDÉS Rodríguez, C. 2004. *La traducción publicitaria: comunicación y cultura*. Valencia: Servicio de Publicaciones Universitat de València

<http://www.fundeu.es/>

<http://esadir.cat/>

http://estudiantes.elpais.com/libroestilo/indice_estilos.htm

<http://10anys.vilaweb.com/lilibreestil/pdf/Llibreestil-v1.pdf>